

No. of Printed Pages : 8

ATR-1

**BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME
(BDP)**

Term-End Examination

December, 2021

**ATR-1 : APPLICATION ORIENTED COURSE ON
TRANSLATION**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : All questions are compulsory. All questions carry equal marks.

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

-
1. Translate the following passages (a) into English and (b) into Hindi : 2×10=20

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेजी में और (b) हिन्दी में अनवाद कीजिए :

- (a) सात-आठ वर्ष हुए, लाल के पिता का देहांत हो गया। अब उस परिवार में वह और उसकी माता ही बचे हैं। उसका पिता जब तक जीवित रहा, बराबर मेरी जमींदारी का मुख्य मैनेजर रहा। उसका नाम रामनाथ था। वही मेरे पास कुछ हजार रुपये जमा कर गया था, जिससे अब तक उनका खर्चा चल रहा है। लडका कॉलेज में पढ रहा है। जानकी को आशा है, वह साल-दो-साल बाद कमाने और परिवार को संभालने लगेगा। मगर क्षमा कीजिए, क्या यह पछ सकता हूँ कि आप उसके बारे में क्यों इतनी पछताछ कर रहे हैं ? “यह तो मैं आपको नहीं बता सकता, मगर इतना आप समझ लें, यह सरकारी काम है। इसलिए आज मैंने आपको इतनी तकलीफ दी है।”

P. T. O.

[3]

ATR-1

(b) I knew him from the days of my extreme youth, because he made my father's boots :
He lived with his elder brother in his shop, which was in a small by-street in a fashionable part of London.

The shop had a certain quiet distinction. There was no sign upon it other than the name of Gessler Brothers; and in the window a few pair of boots. He made only what was ordered, and what he made never failed to fit. To make boots—such boots as he made—seemed to me then; and still seem to me, mysterious and wonderful.

2. Translate the following poem into English : 10

निम्नलिखित कविता का अंग्रेजी में अनवाद कीजिए :

वह देखो माँ आज

खिलौनेवाला फिर से आया है।

[4]

ATR-1

कई तरह के संदर-संदर

नए खिलौने लाया है।

हरा-हरा तोता पिंजरे में

गेंद एक पैसे वाली

छोटी-सी मोटर-गाड़ी है

सर-सर-सर चलने वाली।

सीटी भी है कई तरह की

कई तरह के सन्दर खेला।

3. Translate the following poem into Hindi : 10

निम्नलिखित कविता का हिन्दी में अनवाद कीजिए :

Meadows have surprises,

You can find them if you look;

Walk softly through the velvet grass,

And listen by the brook

P. T. O.

[5]

ATR-1

You may see a butterfly
Rest upon a buttercup
And unfold its drinking straws
To sip the nectar up
You may scare a rabbit
Who is sitting very still.

4. Give the Hindi equivalent of the following words : 10

निम्नलिखित शब्दों के हिन्दी समानार्थी शब्द लिखिये :

- (a) adjust
- (b) accuracy
- (c) installation
- (d) jitter
- (e) maintenance
- (f) monitoring
- (g) pattern
- (h) program
- (i) operator
- (j) reversible

[6]

ATR-1

5. Write short notes on any *four* of the following :
4×5=20

निम्नलिखित में से किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

- (a) Standard language
मानक भाषा
- (b) Colloquial speech
बोलचाल की भाषा
- (c) Style and register
शैली और रजिस्टर
- (d) Equivalence
समतल्य
- (e) Technical term
तकनीकी शब्द

[7]

ATR-1

6. Answer any *three* of the following : 3×10=30

निम्नलिखित में से किन्हीं *तीन* के उत्तर दीजिए :

(a) Explain the salient features of literary translation.

साहित्य-अनवाद की प्रमुख विशेषताओं की व्याख्या कीजिए।

(b) How is translating drama different from translating prose ? Discuss.

नाटयानवाद और गद्य-साहित्य के अनवाद किस प्रकार भिन्न होते हैं ? व्याख्या कीजिए।

(c) Discuss the possibilities and problems of multiple translation.

बह-अनवाद की सम्भावनाओं और समस्याओं का विवेचन कीजिए।

P. T. O.

[8]

ATR-1

(d) Define and explain what is vetting and evaluation.

पनरीक्षण और मल्यांकन को परिभाषित करते हुए उनकी व्याख्या कीजिए।

(e) Explain the multidimensional relevance of translation in our daily life.

हमारे दैनिक जीवन में अनवाद की बहुआयामी प्रासंगिकता की व्याख्या कीजिए।

ATR-1